

【炉香赞】

炉香乍爇 法界蒙熏
诸佛海会 悉遥闻 随处结祥云
诚意方殷 诸佛现全身
南无香云盖菩萨摩訶萨（三称）

【三皈依】

南无皈依佛 皈依法 皈依僧（三称）

【发菩提心】

我今发心 不为自求 人天福报 声闻缘觉 乃至权乘
诸位菩萨 唯依最上乘 发菩提心 愿与法界众生
一时同得 阿耨多罗三藐三菩提

【四弘誓愿】

众生无边誓愿度 烦恼无尽誓愿断
法门无量誓愿学 佛道无上誓愿成

【归命本师】

南无本师释迦牟尼佛（三称）

【开经偈】

无上甚深微妙法 百千万劫难遭遇
我今见闻得受持 愿解如来真实义

“圆满法藏·佛典汉译” 现行译文凡例

v1.1

2020年10月22日

壹、通则

一、读者与译文类型界定

本翻译计划所设定的目标读者为一般信众，而非学术界。在考证与文字的运用方面，固然会尽力参考文献学、佛学研究等相关学科的研究取径与成果，但因本计划所着眼者，在于尽可能的正确传达佛法义理，促进经文的可流通性，因此容有未能兼顾前述学科研究目的与学科规范之处，个中有所取舍，在所难免。望识者谅解。

二、关于译文品质

1. “信达雅兼备”是人们对于各领域翻译成果的理想期待，但在实务上，本计划所公告的译文是以“信实”和“通达”为务，至于“典雅”的目标，则有待译文公告后，广征诸家见解，再逐渐修润，方能更趋近理想。

2. 在线版公告后，仅以“暂行电子版”的形式流通，仍非定稿。

三、关于格式

1. 译文标有[sic.]注记处，表示该处存疑、待考，或有讹误，但仍依原文录入。

2. 凡遇有[]符号处，表示在[]内的文字乃原文所无，但为便利读者理解与行文流畅，由译者或编辑部补上。至于转写为现代书面语的版本当中，则不另行标注。

四、藏文原典选用与版本校勘

1. 本计划选用原典为德格木刻版的《甘珠尔》与《丹珠尔》，汉

藏对照本的藏文版本来源，系根据德格木刻版的图文件，经计算机运算，进行文字辨识（OCR）后所输出的藏文文本文件。计算机档案来源为 <https://github.com/Esukhia/derge-kangyur>。

2. 版本校勘方面，汉藏对照本的藏文部分，遇有〈〉符号并以上标方式注记处，表示该处在不同刻版间存在着差异。校勘对照本的依据，是以中国藏学中心出版的《中华大藏经》校勘本为主。校勘仍容有未理想之处，凡遇未及校勘之处，则由译者或编辑部另于脚注中附带说明。

3. 为避免造成在脚注中存在过多的版本校勘说明，因此读者若欲详知版本间的差异，请径行参考〈〉内的校勘文字，拟不于经文中另行说明。

贰、关于翻译《甘珠尔》（佛说部）

一、《甘珠尔》的译文，以传统佛经语文体呈现，并另行制作现代语文体版本，俾令不同阅读偏好的读者自行择其所好。

二、《甘珠尔》的名相、一般词汇使用与表述形式方面，以尽可能承继、沿用汉文大藏经中既有的古译为原则，亦即：译词以正确表达藏文原意为前提，但在译词的选用方面，则对照藏文原典文本与既有汉译古本，尽可能准用或参考古代汉译本的表述方式。

叁、关于将佛经语文体改写为现代语文体

一、关于既有语汇的使用，采用保留原译的原则。

1. 凡遇惯用语、成语或类似成语的陈述句处，在保留原状不至于造成读者阅读障碍的前提下，不硬性改写为现代语体文，以免反而造成文句生涩拗口。

2. 凡遇境界名称、非专有名词的术语等缺乏具体文献左证者，或为孤例者，则保留原译，不进行改写。

二、为令行文畅达，若遇同段文字的主词重复时，将酌情删除重复处；若遇文句顺序需更动，以令文义表述符合汉文使用习惯者，或者需添加主词以凸显文义时亦同。

一切如来母一字般若波罗蜜多经

題 解

佛陀在灵鹫山上，向阿难、一千二百五十位常随众，以及无量菩萨摩訶萨宣说“阿字法门”。“阿”字，其义为“无生”，一切大乘教法皆因佛陀为阐述诸法无生之理而说，其精髓又在《般若经》。而本经可谓篇幅最短的《般若经》，但也已经完整无缺地总摄了一切《般若经》的内涵。

原经无跋文，也不属于《十七部母子般若经》（ཡུབ་སྐྱེས་བཅུ་བདུན）之一。根据第五世达赖喇嘛·阿旺罗桑嘉措（ངག་དབང་ལྷོ་བཟང་རྒྱ་མཚོ།，1617-1682）撰《新建身语意所依暨供具华邸目录》（སྐྱེ་གསུང་ལྷགས་ཉིན་གསར་བཞེངས་དང་མཚོ་ད་རྣམས་ཁང་བཟང་གི་དཀར་ཆག）所载，14世纪的蔡巴版《甘珠尔》（ཚལ་བ་བཀའ་འགྲུར།），并未将此经收入“般若部”，而是收入“十万怛特罗部”（རྒྱད་འབྲུམ།）中；此外，根据该书，本经是由班智达无垢友（Vimalamitra circa 8th）所整理的（དག་པར་མཛད།），其序分的情节被绘入桑耶寺“遍净转绕殿”（བསམ་ཡས་དགེ་རྒྱས་ཀྱི་སྒོར་ཁང）的上方壁面；若据此推测，可知在17世纪时，学者们已认同本经属于前译时期译作。

一切如来母一字般若波罗蜜多经

现代语体版

༄༅། རྒྱ་གར་སྐད་དུ། ཨི་ཀ་ཨྲཱ་འི་མྱ་ཏུ་ལྷ་མ་
ར་མི་ཏུ་

梵语：Ekākṣarimātānāmasarvatathāgataprajñāpārmīṭā.

བོད་སྐད་དུ། འཛོམས་ལྷན་འདུས་མ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ལ་ལྷ་མ་ཏུ་ཕྱིན་པ། རི་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཡུམ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ལ་ལྷ་མ་ཏུ་
ཕྱིན་པ། འཛོམས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ལ་ལྷ་མ་ཏུ་ཕྱིན་པ། ཡི་གེ་གཅིག་མ་ཞེས་བྱ་བ།

藏译：de bzhing shegs pa thams cad kyi yum shes rab kyi pha
rol tu phyin ma yi ge gcig ma zhes bya ba/

汉译：一切如来母一字般若波罗蜜多经。

顶礼大般若波罗蜜多母。

如是我闻：一时，世尊在王舍城灵鹫山，与一千二百五十名大比丘僧以及俱胝那由他数（无量无数）的菩萨共处。当时，世尊对具寿阿难说：“阿难！为了饶益诸有情，令有情安乐，应当受持此‘一字般若波罗蜜多母’。即是：阿（a）。”

世尊说完这席话，具寿阿难与诸位比丘、菩萨摩訶萨，都因而通达般若波罗蜜多，皆大欢喜，盛赞颂扬世尊的教授。

一切如来母一字般若波罗蜜多经。

【七佛灭罪真言】（三遍）

离婆离婆地 求诃求诃帝 陀罗尼帝 尼诃啰帝 毗黎你帝
摩诃伽帝 真陵干帝 娑婆诃

【补阙真言】（三遍）

南无喝啰怛那哆啰夜耶 佉啰佉啰 俱住俱住 摩啰摩啰
虎啰 吽 贺贺 苏怛拏 吽 泼抹拏 娑婆诃

【三皈依】

自皈依佛 当愿众生 体解大道 发无上心（问讯）
自皈依法 当愿众生 深入经藏 智慧如海（问讯）
自皈依僧 当愿众生 统领大众 一切无碍（问讯）

【回向文】

（一）

愿以此功德 普及于一切
我等与众生 皆共成佛道

（二）

愿以此功德 庄严佛净土
上报四重恩 下济三途苦
若有见闻者 悉发菩提心
尽此一报身 同生极乐国

（三）

文殊师利勇猛智 普贤慧行亦复然
我今回向诸善根 随彼一切常修学
三世诸佛所称叹 如是最胜诸大愿

我今回向诸善根 为得普贤殊胜行
我此普贤殊胜行 无边胜福皆回向
普愿沉溺诸众生 速往无量光佛刹

《一切如来母一字般若波罗蜜多经》 编译团队：

讲经法师：堪布确英多杰

佛经语文体版初稿译者：胡进杉

现代语文体版改写初稿：张昆晟

审润、编辑：圆满法藏试营运计划与现任编辑委员会、证义润文小组

设计排版：朱元华、张春静

钦哲基金会·圆满法藏佛典汉译计划工作团队与义工小组